

No. 28147

**BRAZIL
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas for diplomatic and service passports. Brasília,
16 April 1991**

Authentic texts: Russian and Portuguese.

Registered by Brazil on 23 May 1991.

**BRÉSIL
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des visas pour les passeports diplomatiques et de
service. Brasília, 16 avril 1991**

Textes authentiques : russe et portugais.

Enregistré par le Brésil le 23 mai 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE ABOLITION OF VISAS FOR DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 30-к

Бразилиа, " 16 " апреля 1991 года

Господин Министр;

Принимая во внимание стремление укрепить политические, экономические, культурные связи и отношения дружбы между нашими двумя странами и в целях содействия поездкам граждан каждой страны, имеющих дипломатические или служебные паспорта, на территорию другой, имею честь от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик предложить Правительству Федеративной Республики Бразилиа Соглашение об отмене виз применительно к дипломатическим и служебным паспортам на следующих условиях:

¹ Came into force on 16 May 1991, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1991, conformément aux dispositions desdites notes.

1. Советские и бразильские граждане, имеющие действительные дипломатические и служебные паспорта и совершающие временные поездки, освобождаются от необходимости получения визы для въезда на территорию другой Договаривающейся Стороны, пребывания на ней в течение срока до 90 дней и свободного выезда с этой территории.

2. Советские и бразильские граждане, имеющие действительные дипломатические и служебные паспорта и назначенные в качестве постоянных сотрудников Дипломатической миссии и Консульских учреждений одной из Договаривающихся Сторон на территории другой, а также члены их семей (супруг и несовершеннолетние дети), освобождаются от необходимости получения виз на время выполнения сотрудником своих функций. Об указанном назначении сообщается вербальной нотой до, если это возможно, приезда сотрудника.

3. Настоящее Соглашение может быть денонсировано любой из Договаривающихся Сторон путем предварительного уведомления об этом по дипломатическим каналам другой Стороны за 30 дней.

В случае, если Правительство Федеративной Республики Бразилии согласно с изложенным выше предложением, настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства с выражением такого согласия составят Соглашение между двумя странами, которое вступит в силу с 16 мая 1991 года.

Пользуюсь случаем, чтобы выразить Вашему Превосходительству уверения в моем самом высоком уважении.

[Signed — Signé]

[LEONID F. KUZMIN]

Его Превосходительству
господину Франсиско Резеку,
Министру Иностранных Дел
Федеративной Республики Бразилии
Бразилиа - ФО

[TRANSLATION]

Brasília, 16 April 1991

No. 30-n

Sir,

Considering the desire to strengthen the political, economic and cultural ties and the ties of friendship between our two countries and with a view to facilitating visits by nationals of each country, who hold diplomatic or service passports, to the territory of the other country, I have the honour on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to propose to the Government of the Federative Republic of Brazil the conclusion of an agreement on the abolition of visas for diplomatic and service passports, reading as follows:

1. Soviet and Brazilian nationals on temporary visits who hold valid diplomatic and service passports shall be exempt from the requirement to obtain visas to enter the territory of the other Contracting Party, to remain there for a period of up to 90 days and to leave it freely.

2. Soviet and Brazilian nationals who hold valid diplomatic and service passports and who are appointed permanent staff members of the diplomatic mission or consular offices of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and the members of their families (spouse and minor children) shall be exempt from the requirement to obtain visas for the duration of their assignment. The appointments referred to shall be communicated in a note verbale, if possible, before the arrival of the official concerned.

3. Either Contracting Party may terminate this agreement by giving 30 days' advance notice to the other Contracting Party, through the diplomatic channel.

[TRADUCTION]

Brasília, le 16 avril 1991

Nº 30-n

Monsieur le Ministre,

Désireux de resserrer les liens politiques, économiques, culturels et les relations d'amitié entre nos deux pays et de faciliter l'entrée, sur le territoire de chacun des deux pays, de ressortissants de l'autre pays titulaires de passeports diplomatiques ou de service, j'ai l'honneur de proposer au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la conclusion d'un accord portant suppression des visas pour les passeports diplomatiques et de service, conçu dans les termes suivants :

1) Les ressortissants soviétiques et brésiliens en déplacement temporaire, titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides, seront dispensés du visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue d'un séjour de 90 jours au maximum et en sortir librement.

2) Les ressortissants soviétiques et brésiliens désignés comme membres permanents de la mission diplomatique ou des bureaux consulaires de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les personnes à leur charge (époux ou épouse et enfants mineurs), titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides, seront dispensés du visa d'entrée et de sortie pour la durée de la mission du fonctionnaire. Cette désignation devra être communiquée par note verbale et, si possible, avant l'arrivée du fonctionnaire.

3) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant notification adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie, avec préavis de 30 jours.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the foregoing proposal, this note and your reply expressing such agreement shall constitute an agreement between the two countries, to enter into force on 16 May 1991.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

LEONID F. KUZMIN

His Excellency
Mr. Francisco Rezek
Minister of Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Brasília

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la note de réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le 16 mai 1991.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]

LEONID F. KUZMIN

Son Excellence
Monsieur Francisco Rezek
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 16 de abril de 1991

DAI/DIM/DE-II/23/CVIS L00 J09

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nr. 30-n, de 16 de abril de 1991, cujo teor em português é o seguinte:

"Senhor Ministro,

Tendo em vista o desejo de fortalecer os laços políticos, econômicos, culturais e de amizade entre nossos dois países e com o objetivo de facilitar as visitas de nacionais de cada país ao território do outro, titulares de passaporte diplomático ou de serviço, tenho a honra de propor ao Governo da República Federativa do Brasil, em nome do Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas, Acordo para a Supressão de Vistos em Passaportes Diplomáticos e de Serviço, nos seguintes termos:

1. Os nacionais brasileiros e soviéticos, titulares de passaporte diplomático ou de serviço válidos, em viagem temporária, ficarão dispensados de visto para entrar em território da outra Parte Contratante, nele permanecer por um período de até 90 dias e dele sair livremente.
2. Os nacionais brasileiros e soviéticos designados como pessoal permanente da Missão diplomática e das Repartições consulares de uma das Partes Contratantes no território da outra, bem como seus dependentes (cônjuge e filhos menores), titulares de passaporte diplomático ou de serviço válidos, ficarão dispensados de visto pelo prazo de duração da missão do funcionário. A referida designação deverá ser comunicada por Nota Verbal e, se possível, antes da chegada do funcionário.
3. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes Contratantes mediante notificação diplomática à outra Parte, com 30 dias de antecedência.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com a proposta acima, esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que se manifeste tal concordância, constituirão Acordo entre os dois países, a entrar em vigor no dia 16 de maio de 1991.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração."

Em resposta, muito me apraz informar Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, constituirão Acordo entre os dois países, a entrar em vigor no dia 16 de maio de 1991.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.

FRANCISCO REZEK

A Sua Excelência o
Senhor Leonid F. Kuzmin
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas

[TRANSLATION]

16 April 1991

DAI/DIM/DE-II/23/CVIS L00 J09

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 30-n of 16 April 1991, reading as follows:

[*See note I*]

In reply, I am pleased to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, with this note, shall constitute an agreement between the two countries, to enter into force on 16 May 1991.

Accept, Sir, etc.

FRANCISCO REZEK

His Excellency
Mr. Leonid F. Kuzmin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics

[TRADUCTION]

Le 16 avril 1991

DAI/DIM/DE-II/23/CVIS L00 J09

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 30-n du 16 avril 1991, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement brésilien est d'accord avec la teneur de la note ci-dessus qui, avec la présente réponse, constituera un accord entre les deux pays dont l'entrée en vigueur est fixée au 16 mai 1991.

Je saisis cette occasion, etc.

FRANCISCO REZEK

Son Excellence
M. Leonid F. Kuzmin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
